

「伝わる日本語」を広める

自治体・学校・医療機関への挑戦

2020年9月23日

聖心女子大学 岩田一成

1、自己紹介

Q 近くの人と自己紹介をしてから、「軽自動車、(適正)処理困難物、デイサービス、予防接種」を別の言葉で言えないか考えてください

(横浜市『「やさしい日本語」で伝える』

<http://www.city.yokohama.lg.jp/lang/ej/kijun.html>)。

2. やさしい日本語の広がり 国が動き出しました

『生活・就労ガイドブック』⇒『生活・仕事ガイドブック』(やさしい日本語版)

『外国人材の受入れ・共生のための総合的対応策(改訂)』

『「やさしい日本語」ガイドライン』

*すべてウェブ上で読めます

3、基礎資料編(別配布の資料を参照)

日本語による情報伝達が大事です。ひらがなの利用は効率がよいです。

4、自治体編

公用文

公用文が難解になるパターン、

やさしちチェッカー

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

窓口対応

尊敬語・謙譲語をやめて、丁寧体

課題 窓口対応のニーズが高いのに公用文は温度差がある

意味と形式の戦い

5、学校編

学習言語

教室での先生の話振り返る

Q 以下の発話は何が難しい？「4と3を合わせると7になる」「線で結びましょう」
学習言語は外国籍児童生徒だけの問題なのか

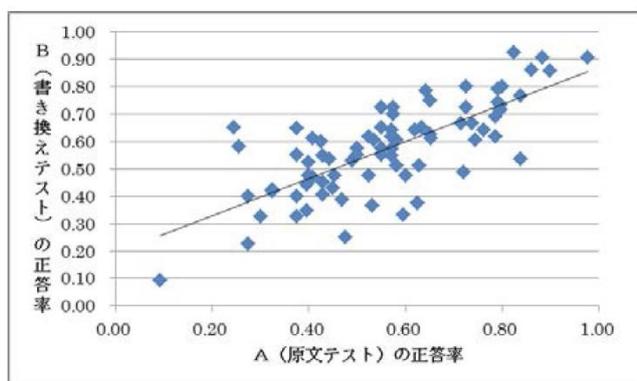


図1 AテストとBテストの相関

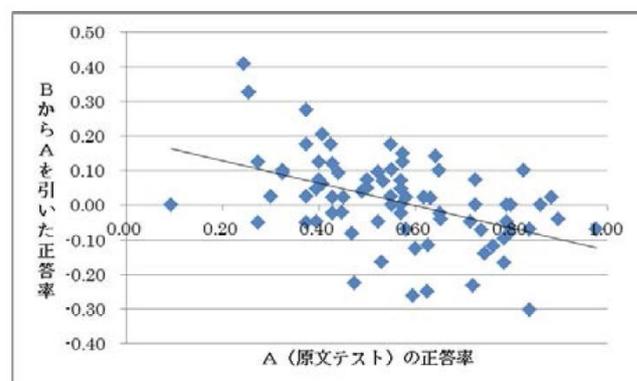


図2 AテストとB-Aの相関

*森篤嗣(2013)「CLD 児童に対してテスト指示文が回答傾向へ及ぼす影響について」『第24回 第二言語習得研究会(JASLA) 全国大会 予稿集』

ちらし

六本木中学のおしらせ
静岡県のプロジェクト

課題 日本語と教科学習の隔離
特別支援学級の在籍率

6、医療編

・医療関係者向けのアプローチ ユーチューブ公開

<https://www.youtube.com/watch?v=nwne978lJBc>

・「持続可能な都市・東京の実現とSDGsの推進（Community × SDGs）」
（令和2年度東京都と大学との共同事業）に採択されました！
⇒「医療機関における「やさしい日本語」啓発・普及プロジェクト」

課題 社会的地位が高いゆえに…

<医療×「やさしい日本語」研究会ホームページ>

<https://easy-japanese.info/>